MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



en ligne en ligne

AnIsl 14 (1978), p. 1-14

Yūsuf Rāġib

Quatre papyrus arabes d'Edfou [avec 5 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire



Serge Sauneron (1927-1976).

## SYSTÈME DE TRANSCRIPTIONS

## À ADOPTER DANS LES PROCHAINES Annales

		consonnes			voyelles 
ø	•	; z	ق	q	longues : $\setminus \bar{a}$ , $\cup$ $\bar{i}$ , $\cup$ $\bar{u}$ .
ب	b	ی س	اد	$\boldsymbol{k}$	brèves : $a$ , $i$ , $u$ .
ت	t	مٌ ش	J	1	diphtongues: aw, ay.
ث	<u>t</u>	۾ ص	٢	m	$t\bar{a}$ ' marbūța = a, at (état construit).
ج	ğ	d ض	ن	n	article: $al$ et $l$ (même devant les « solaires »).
_	ķ	<i>ب</i> ط	۵	h	
خ	b	<i>ب</i> ظ	و	w	
د	d	، ع	ی	y	
ذ	₫	ġ غ			
ر	r	$\tilde{\dot{b}}$ f			

## QUATRE PAPYRUS ARABES D'EDFOU

Yūsuf RĀĠIB

I

# PAPYRUS INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE (Pl. I, A-B et II A-B)

## LETTRE COMMERCIALE AU SUJET DE LA MALADIE D'UNE JEUNE ESCLAVE ET DIFFÉRENTS ARTICLES

La campagne de fouilles entreprise en 1923-1924 dans le Tell d'Edfou, sous la direction de H. Henne, exhuma dans un panier de corde tressée, trois papyrus intacts, encore munis de leur sceau d'argile (1). Ils conservent trois lettres expédiées par un marchand, 'Ubayd b. Muḥammad, à trois différents destinataires, 'Ubayd Allāh, Ğarīr et Ahmad, fils de Muḥammad b. Sa'dān. Deux furent publiées par J. David-Weill (2). La troisième, la plus importante, est restée inédite.

Ce rouleau de 87 cm de long est composé de 3 morceaux dont la hauteur est de 36 cm, 43 cm et 8 cm. Sa largeur (26 cm) est la même que celle des deux autres papyrus.

De fabrication soignée, la feuille est fine et de couleur jaune clair. Sur le recto aux fibres horizontales, la lettre de 32 lignes est écrite d'une belle encre noire. L'écriture est large, les lettres sont espacées. On ne rencontre que trois points

(1) H. Henne, *Rapports préliminaires*, 3° (2) « Papyrus arabes d'Edfou», *BIFAO*, partie, Tell Edfou, PIFAO, Le Caire, 1925, p. 1, 2, 17, et pl. XVIII.

diacritiques mis horizontalement sur un *šīn* (l. 26). Comme les deux autres, cette lettre n'est pas datée. Paléographiquement, elle semble remonter au IIIe/IXe ou au début du IVe/Xe siècle. Sur le verso aux fibres verticales, le nom du destinataire est inscrit à droite, celui de l'expéditeur à gauche.

#### Analyse brève du texte

Dans les trois lettres qui étaient probablement conservées dans les « archives » des trois frères Banū Sa<sup>°</sup>dān, comme le suggère leur commune origine, l'expéditeur, <sup>°</sup>Ubayd b. Muḥammad, apparaît comme un marchand sédentaire qui vend des articles de nature très variée (esclaves, substances aromatiques, parfums, toiles). Ceux-ci sont livrés par deux intermédiaires; tantôt Abū <sup>°</sup>Ubayd Allāh, le représentant des Banū Sa<sup>°</sup>dān, et tantôt Abū-l-Rāzī, qui semble être son agent. Ce dernier est, en outre, chargé de recueillir les sommes qui lui sont dues. Ces marchandises sont écoulées par les Banū Sa<sup>°</sup>dān par voie fluviale (mention de bateaux dans les deux premiers papyrus).

'Ubayd achète à ces négociants quelques articles qui semblent destinés à son usage domestique : bois de sycomore, bois à brûler d'acacia, huile de ricin pour les lampes.

Mais les affaires ne sont pas toujours aisées: Aḥmad b. Saʿdān prétend que ʿUbayd lui a vendu une marchandise qu'il savait défectueuse: une jeune esclave que la maladie a gagnée. ʿUbayd se défend et tient ces soupçons pour un artifice destiné à retarder le paiement de la dette d'Aḥmad. Mais le ton de la lettre reste amical, car ces commerçants se traitent de frères — du moins se plaisent-ils à le répéter — bien qu'aucun élément de parenté ne semble les unir: ʿUbayd appelle Aḥmad « mon frère » (l. 25), et Abū-l-Rāzī « mon frère et le tien ». Dans une autre lettre, les autres négociants sont nommés « mes frères et les tiens ». Cette terminologie est courante dans les lettres commerciales du Moyen Age: les marchands se considèrent comme une vaste famille qu'unissent les liens de l'échange et du profit.

Enfin un mot sur la langue. Les expressions dialectales abondent et rendent parfois le texte obscur. Nous avons essayé de les rendre fidèlement, sans recourir à des gloses explicatives qui conduiraient à des contresens, ou à des améliorations stylistiques qui trahiraient leur maladresse.

**TEXTE** 

## (Recto)

- الله الرحمن الرحيم
   الله عزك وكرام[تك]
   واتم نعمته عليك وزاد في احسانه اليك
- ٤) وعندك كتابي اليك جعلتفداك وانا وابو على وجميع
- ٥) ما قبلي بحال عافية احمد الله عليها وصلى الله على محمد
  - ٦) النبي وعلى اهل بيتــه وسلم
  - ٧) وصل الى كتابك بالذى احب من سلامتك ادام الله
  - ٨) لك العافية والسرور برحمته وذكرت جعلتفداك
    - ٩) فى كتبك من امر علة الجارية بدك شى
  - ١٠) اكون اعرفه منها ولم ابيعك الاطهارة وسلامة
- ١١) وهذا شي لا اقف عليه ولا ادرى ايش هذا الامركيف
- ١٢) هو فان يكن بالجارية شي لم يكن بد من ما انلتهي انا وانت
  - ١٣) في هذا حتى انظر ايش السبب فيه وان تكن الحارية
  - ١٤) اعتللت فهو الذي تريد انما توهمت عليك جعلتفداك
  - ١٥) ان هذا علل بسبب الدنانير التي لي قسلك وهذا امر
- ١٦) غايب عنى والمكان ليس هو بقريب وقد طال حبس الدنانير
  - ١٧) التي لي قبلك فانا احب جعلتفداك ان تدفعها الي الي
  - ١٨) الرازى اخى واخوك ابقاه الله ومعه جميــع ما تحتــاجوا
    - 19) اليه من المتاع وغيره وقد كنت وجهت اليك على يدى
      - - ٢١) بعنبر الثمن دينرا وبرمة منها رطل مثلثة
        - ٢٢) الثمن دينرا وبرمة صيــاح الثمن دينرا فاكتب
  - ٢٣) الى جعلتفداك بالوصول مع تعجيـــل الدنانير الى ابي الرازى
    - ٧٤) وانما تاخر كتبي عنك لما يبلغنـــا عنـــدكم من القدوم
    - ٢٥) فلا تدع ياخي جعلتفداك الكتاب الى بخبرك وحالك
  - ٢٠) وجميع حوايجـك فانك تسرني بذلك وابعث الى بالخشــبة

٧٧) الجميز الذي فارقتني على انك تبعيث بها الى وقد كنت احب ان تباع

٢٨) لى حطب صنت بدينــارين للنــار ودهن خروع للمصبــاح بدينــارين

٢٩) وتعجل به على فانى محتاج اليه

٠٣٠) جعلتفداك واطال الله بقياك واعزك واكرمك

واتم نعمتـــه عليــك وزاد في احســـانه اليك وعنــدك (٣1

> وصلى الله على محمد النبي وعلى اله وسلم (٣٢

## (Verso)

لابی نصر اطال الله بقــاه من عبیـد بن محمد احمد بن محمد بن سعدان ادام الله عزه (1

#### TRADUCTION

## (Recto)

- 1) Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!
- 2) Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu perpétue ta considération et ton honneur,
- 3) qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard, et accroisse Sa bienveillance en-
- 4) et les tiens! Ma lettre t'est adressée. Puissé-je te servir de rançon! Abū 'Alī, moi-même et tous
- 5) les miens sont en état de santé. J'en loue Dieu. Que Dieu bénisse Muḥammad,
- 6) le Prophète, et sa famille, et qu'Il leur accorde la paix!
- 7) Ta lettre m'est parvenue, me réjouissant de ta santé que Dieu perpétue
- 8) pour toi la bonne santé et la joie par Sa miséricorde! Tu as mentionné puissé-je te servir de rançon! -
- 9) dans tes lettres au sujet de la maladie de la jeune esclave, que ce devait être une chose
- 10) que je savais sur elle, alors que je ne te l'ai vendue que pureté et santé.
- 11) C'est là une chose que j'ignore, et je ne sais quelle est cette affaire, ni
- 12) elle est. S'il y a en la jeune esclave une chose pour laquelle il faut que nous nous rencontrions, toi et moi,

- 13) en cela, afin que je voie quelle en est la cause, et si la jeune esclave
- 14) est tombée malade, c'est là ce que tu veux dire —. Seulement je te soupçonne — puissé-je te servir de rançon! —
- 15) [d'invoquer] ce prétexte à cause des dinars que tu me dois. C'est une affaire
- 16) absente de [mon esprit], car la distance est grande. Elle s'est prolongée, la retenue des dinars
- 17) que tu me dois. J'aimerais puissé-je te servir de rançon! que tu les verses à Abū-
- 18) l-Rāzī, mon frère et le tien que Dieu le conserve! Il a tout ce qui vous est nécessaire
- 19) comme marchandises et autres choses. Je t'ai expédié par l'entremise
- 20) d'Abū 'Ubayd Allāh, ton représentant, un récipient contenant deux onces d'agalloche trempée dans une eau parfumée
- 21) à l'ambre, d'une valeur d'un dinar; un récipient contenant un rați de préparation aromatique
- 22) d'une valeur d'un dinar; un récipient contenant de l'eau de toilette d'une valeur d'un dinar. Ecris-
- 23) moi puissé-je te servir de rançon! dès l'arrivée, et verse promptement les dinars à Abū-l-Rāzī.
- 24) Le retard de mes lettres est dû à l'annonce qui nous est parvenue de votre arrivée.
- 25) Ne néglige pas, mon frère puissé-je te servir de rançon! de m'écrire pour me donner des nouvelles de toi, de ton état
- 26) et de tout ce qui t'est nécessaire. Tu me réjouiras de cela. Envoie-moi le bois
- 27) de sycomore que tu m'avais promis de m'envoyer. J'aimerais que tu me vendes
- 28) du bois à brûler d'acacia, pour deux dinars, pour le feu, et de l'huile de ricin, pour la lampe, pour deux dinars.
- 29) Dépêche-toi [de me les expédier], car j'en ai besoin.
- 30) Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu prolonge ta durée, te considère et t'honore,
- 31) qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard, et accroisse Sa bienveillance envers toi et les tiens!
- 32) Que Dieu bénisse Muḥammad, le Prophète, et sa famille, et qu'Il leur accorde la paix!

## (Verso)

- 1) A Abū Naṣr que Dieu prolonge sa durée! De la part de 'Ubayd b. Muḥammad.
- 2) Aḥmad b. Muḥammad b. Sa<sup>e</sup>dān que Dieu perpétue sa considération!

#### COMMENTAIRE

- Ligne 4 : Abū 'Alī, qui apparaît dans les deux autres papyrus, semble être le fils de 'Ubayd b. Muḥammad.
- L. 5: Le mot "ūd désigne l'agalloche qui servait aux fumigations en guise d'encens. Le mot muṭallaṭ ou muṭallaṭa s'applique à diverses préparations aromatiques dont les composants sont au nombre de trois. Enfin sayyāḥ est une eau de toilette à base de safran qui servait à laver la tête. Sur ces trois articles que "Ubayd a également expédiés à "Ubayd Allāh, le frère d'Aḥmad, v. les références rassemblées par J. David-Weill, op. cit., p. 38-39.
- L. 27: Dans le parler égyptien médiéval, l'expression fāraqa ʿalā signifie: promettre de, s'engager à. Elle apparaît couramment dans les papyrus, notamment dans celui du Louvre (fonds J. David-Weill N° 25): fāraqtuka ʿalā an aʿūda ilayka, ce qui veut dire: je t'ai promis de revenir vers toi (Verso, 1. 4).
- L. 28: L'huile de ricin était employée dès l'Antiquité en Egypte pour les lampes: moins chère que l'huile d'olive, elle exhale cependant une forte odeur. Sur la culture du ricin et la préparation de l'huile en Egypte, v. Hérodote, *Histoires*, éd. et trad. Ph.-E. Legrand, Paris, 1932-1936, II, p. 127.

#### $\mathbf{II}$

# PAPYRUS LOUVRE (sans numéro d'inventaire) (Pl. III) SIGNATURES DE TÉMOINS

Ce document est conservé dans le département des Antiquités Egyptiennes (1), où dorment encore d'autres papyrus non inventoriés, dont nul ne sait ni le contenu ni le nombre. D'après une note écrite de la main de J. David-Weill sur le dos d'une photo qui lui appartenait, il proviendrait d'Edfou.

(1) Nous tenons à remercier Mme Ch. Desroches-Noblecourt pour nous avoir permis de publier ce papyrus.

Ce fragment de papyrus est de 19 cm de long sur 18 de large. Sur les fibres verticales, 21 lignes sont rédigées, les deux premières en copte (ou en grec), les 19 autres en arabe. On distingue différents types d'écriture, et par endroits, quelques points diacritiques. L'encre utilisée dans les 10 premières lignes est restée noire. Celle qui a servi pour la deuxième partie, en particulier les lignes 11-16, a rougi avec le temps.

## Analyse brève du texte

Du document rédigé en copte (ou en grec), subsistent l'avant-dernière ligne (partiellement) et la dernière (1). La reconnaissance des clauses par le contractant, un copte, Afyaḥ b. Buṭrus, est affirmée par 5 témoins qui semblent pour la plupart musulmans, comme l'indique leur nom. Ces signatures ont lieu en dū-l-ḥiǧǧa 218 / décembre-janvier 834, probablement la date du document disparu.

Quatre ans plus tard, en ša bān 222 / juillet-août 837, ce dernier est validé à nouveau, mais le nom d'Afyaḥ disparaît. Trois témoins (Hārūn, 'Abd al-Ḥāliq et 'Abd al-Ğabbār) font signer d'autres témoins sur leur propre témoignage, deux pour le premier, deux pour le second et un seulement pour le dernier, qui a déjà témoigné sur le témoignage du premier (Hārūn). Les signatures des autres témoins ont disparu à la suite de la mutilation du papyrus.

TEXTE

(1) Mr. J. Schwartz, qui a eu le loisir d'examiner ces deux lignes, nous a aimablement

communiqué qu'elles sont trop mutilées pour nous éclairer sur le contenu du document.

- ٩) شهــد عيسى بن عزيزة القرشى فى شــعبان سنة اثنين وعشرين وماتين
- ١٠) ان هرون بن موسى الاحوص اشهدني على شهادته التي في هذا الكتـــاب
  - (١١) شهرد عبد الله بن يزيد بن عبد الله في شهدبان سنة اثنين وعشرين
    - ١٢) وماتين ان هرون بن موسى الاحوص اشهدني على شهادته التي
      - ١٣) في هذا الكتساب
- ١٤) واحمد بن يحي بن عثمن الحميري وكتب شهادته على شهادة عبد الخالق بن مطر
  - ١٥) بجميدع ما في هذا الصك
  - ١٦) شهد عبد الله بن يزيد بن عبد الله في شعبان سنة اثنين وعشرين
  - ١٧) وماتين ان عبد الجبــار بن عبد العـــلا اشهدني على شهادته التي
  - ١٨) في هذا الكتاب شهد جبير بن ساعيد بن عثمن الحمايري في شاعبان
- 19) سنة اثنين وعشرين وماتين على شهادة عبد الخالق بن مطر بجميــع ما في هذا الصك

#### TRADUCTION

- 1) A témoigné Ibrāhīm b. Ṣāliḥ b. Sālim de l'acceptation par Afyaḥ b. Buṭrus, de tout ce qui est dans cet écrit.
- 2) Et Munīr b. Ğa<sup>c</sup>far, il a écrit son témoignage de l'acceptation par Afyaḥ b. Butrus, de tout
- 3) ce qui est dans cet écrit, en dū-l-ḥiğğa l'an 218 (décembre 833 janvier 834)
- 4) Et Alīsa<sup>c</sup> b. <sup>c</sup>Isā, il a écrit son témoignage de l'acceptation par Afyaḥ b. Buṭrus de tout ce qui est dans
- 5) ce document, et son témoignage est [daté de] dū-l-ḥiğğa 218.
- 6) A témoigné Luqmān b. Sulaymān de l'acceptation par Afyaḥ b. Buṭrus de tout ce qui est dans
- 7) ce document, et son témoignage est [daté de] dū-l-ḥigga l'an 218.
- 8) Et Muḥammad b. Sulaymān, il a écrit son témoignage de sa main //.
- 9) A témoigné 'Īsā b. 'Uzayza al-Qurašī en ša bān l'an 222 (juillet-août 837)
- 10) que Hārūn b. Mūsā al-Aḥwaṣ m'a fait témoigner sur son témoignage qui se trouve dans cet écrit.
- 11) A témoigné Abd Allāh b. Yazīd b. Abd Allāh en ša ban l'an 222
- 12) que Hārūn b. Mūsā al-Aḥwaṣ m'a fait témoigner sur son témoignage qui se trouve

- 13) dans cet écrit.
- 14) Et Aḥmad b. Yaḥyā b. ʿUṭmān al-Ḥimyarī, il a écrit son témoignage sur celui de ʿAbd al-Ḥāliq b. Maṭar
- 15) de tout ce qui est dans ce document.
- 16) A témoigné 'Abd Allāh b. Yazīd b. 'Abd Allāh en ša ban l'an 222
- 17) que 'Abd al-Ğabbār b. 'Abd al-'Ulā m'a fait témoigner sur son témoignage qui se trouve
- 18) dans cet écrit. A témoigné Ğubayr b. Sa<sup>°</sup>īd b. <sup>°</sup>Uṭmān al-Ḥimyarī en ša <sup>°</sup>bān
- 19) l'an 222, sur le témoignage de Abd al-Hāliq b. Mațar de tout ce qui est dans ce document.

### **COMMENTAIRE**

- Ligne 2: Le nom فنبر se lit couramment Munīr, et plus rarement Munayyir, Ibn Ḥağar, *Tabṣīr al-muntabih bi-taḥrīr al-muštabih*, éd. ʿAlī al-Biǧāwī, rev. Mu-hammad ʿAlī al-Naǧǧār, Le Caire, 1383/1964 1386/1967, IV, p. 1325.
- L. 5: Les savants de l'Islam sont divisés sur la lecture du nom du prophète Elisée: les uns le vocalisent Alīsā<sup>c</sup>, les autres al-Yasa<sup>c</sup>, v. M. Seligsohn [G. Vajda],  $EI^2$ , I, p. 416 (Alīsa<sup>c</sup>).
- L. 9: Trois différentes lectures sont possibles du nom عربوه: 'Azīza et Ġarīza, noms féminins, et 'Uzayza qui semble être masculin, Ibn Ḥaǧar, op. cit., III, p. 946.
- L. 10: Le nom عوص qui apparaît parfois comme surnom, peut se lire Aḥwaṣ ou Aḥwaṣ. Dans le premier cas, il désigne un homme qui a un œil plus petit que l'autre, dans le second, un homme dont les yeux sont enfoncés dans leur orbite. La première forme semble être la plus courante, v. Ibn Mākūlā, al-Ikmāl, éd. 'Abd ar-Raḥmān b. Yaḥyā al-Yamānī, Hyderabad, depuis 1381/1962, I, p. 32; Ibn Ḥağar, op. cit., I, p. 10.
- L. 18: Cinq différentes lectures sont possibles du nom  $\rightarrow$ : Ğubayr, Ḥabīr, Ḥabīr, Ḥabīr, Ḥabīr, Ḥabīr, Ḥabīr et Ḥantar. Si l'on prend la consonne finale pour un  $n\bar{u}n$  au lieu d'un  $r\bar{a}$ , confusion courante en raison de la similitude de la graphie, deux autres lectures sont possibles: Ḥunayn et Ḥubayn, Ibn Mākūlā, op. cit., II, p. 21-29.

#### $\mathbf{III}$

## PAPYRUS LOUVRE INV. EDFOU 1356 d (Pl. IV, A-B)

Ce fragment de papyrus a 14 cm de long sur 8 de large. Ses fibres sont horizontales sur le recto, et verticales sur le verso. Deux textes indépendants ont été écrits sur les deux pages.

#### Recto: REQUÊTE POUR UN REMÈDE

16 lignes d'un gros calame. Ecriture cursive du IVe/Xe siècle, pourvue de quelques points diacritiques.

## Verso: SIGNATURES DE TÉMOINS

7 lignes d'un calame moyen, sans points diacritiques.

### Analyse brève du texte

L'amputation du papyrus a fait disparaître les noms de l'expéditeur et du destinataire. Un malade envoie une missive à un personnage auquel il semble lié par l'amitié, pour lui demander une jarre de boisson ou de sirop de raisin, breuvages qui lui ont été prescrits comme remède. Dans la suite, le billet a été remployé : le verso a servi à recueillir les signatures de quelques témoins.

TEXTE

## (Recto)

بسم الله الرحمن ال[رحيم]
 اطال الله بقاك وادام عزك [...
 إو]تاييدك وسلامتك وجعلى فد[اك]
 رقعتى اليك اعزك الله والا تحتشم مما اكتب
 به اليك لانى ما فعلت ذا قط
 إ...] اعزك الله ان تنف[عنى] وتبعث
 إلى] شي يصلح للمريض من بين
 جرة عقيد او شراب فانى ما
 إشاربته منذ اشهر ولكن وصف

#### Notes de lecture

## Recto

Lignes 1, 2 et 3: Leur fin est amputée.

L. 6: Deux déchirures, au début et au milieu.

L. 7: Le premier mot a disparu, mais on aperçoit encore le bas du  $y\bar{a}$ ' final. La restitution  $il\bar{a}$  s'impose par le contexte, mais on peut lire également  $l\bar{\iota}$ .

(/

L. 9 : La lettre initiale du premier mot est perdue. Nous l'avons rétablie d'après le sens de la phrase.

L. 10 : Le premier mot que la mutilation du papyrus a fait disparaître a été rétabli. Le mot *Allāh* a été écrit au-dessus de la ligne.

L. 13: Le premier mot est perdu.

#### Verso

Ligne 3: Lecture particulièrement incertaine.

L. 6: Le mot dalika a été écrit au-dessous de la ligne.

#### TRADUCTION

## (Recto)

- 1) Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!
- 2) Que Dieu prolonge ta durée, et perpétue ta considération ...,
- 3) ta force et ta santé! Puissé-je te servir de rançon!
- 4) Mon billet t'est adressé que Dieu te considère! Allons, n'aie pas honte de ce au sujet de quoi je t'écris,
- 5) parce que je n'ai jamais fait ceci.
- 6) ... que Dieu te considère! que tu me sois utile et m'envoies
- 7) quelque chose qui convienne à un malade:
- 8) une jarre de sirop de raisin ou de boisson. Je n'en
- 9) ai pas bu depuis des mois. Mais il m'a été prescrit
- 10) d'en prendre en petite quantité. Que Dieu m'en fasse profiter!
- 11) Si c'était quelqu'un d'autre, je n'aurais abandonné ma dignité
- 12) sous aucun prétexte, mais j'ai dit que tu étais comme
- 13) ... que Dieu prolonge ta durée, perpétue
- 14) ta considération, ton honneur, accomplisse Ses bienfaits
- 15) à ton égard! Que Dieu bénisse Muhammad le prophète
- 16) et sa famille, qu'Il répande sur eux la paix à foison!

## (Verso)

- 1) ...
- 2) A témoigné ʿAlī b. Muḥammad b. Yaʿqūb ...
- 3) Aḥmad ... l'année huit ...
- 4) et trois cents. A écrit son témoignage pour lui ...
- 5) A témoigné Muḥammad b. ...
- 6) et trois cents, sur ceci. Et Ahmad ...
- 7) A témoigné Abd Allāh b. Ahmad ...
- 8) et ceci en dū-l-qa da ...

#### COMMENTAIRE

Ligne 8: le mot 'aqīd désigne probablement un sirop de raisin qui a perdu, par ébullition, son pouvoir enivrant, v. E. Fagnan, Additions aux dictionnaires arabes, p. 118. Mais il peut être aussi une déformation de ya qīd, miel lié sur le feu jusqu'à consistance, ou mets épaissi avec du miel, Murtaḍā Zabīdī, Tāğ al-'arūs, II, p. 428 ('qd). Chez les Arabes, il s'applique à une boisson lactée, v. R. Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes, II, p. 151. Ce breuvage était répandu en Egypte. Un ascète qui vivait de sa vente lui devait sa nisba, 'Alī al-'Aqīdī (m. en 778/1376-1377), Maqrīzī, Sulūk, éd. Sa td 'Abd al-Fattāḥ 'Ašūr, Le Caire, 1970-1973, III/I, p. 302.

Le mot šarāb, terme générique de boisson, désigne probablement ici le vin, qui servait de remède au Moyen Age.

#### IV

# PAPYRUS LOUVRE INV. EDFOU 12160 (Pl. V) LETTRE AU SUJET D'UN CADEAU

Ce fragment de papyrus est de 24 cm de long sur 20 de large. Sur ses fibres verticales, 12 lignes sont écrites à l'encre noire, presque sans points diacritiques. La forme des caractères conduit à le dater du IV°/X° siècle, mais il pourrait remonter au III°/IX°.

## Analyse brève du texte

La mutilation du papyrus a rendu le texte tellement obscur qu'il décourage tout essai de lecture et d'interprétation. Néanmoins nous avons tenu à le publier, parce qu'il présente peut-être un lien avec le précédent document.

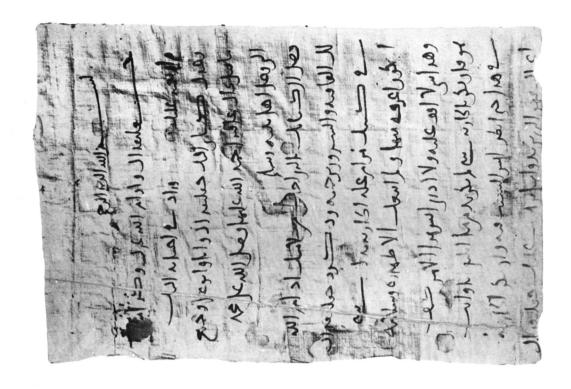
L'expéditeur dont le nom a disparu envoie, par l'intermédiaire d'un certain 'Abd Allāh, ce message à un personnage qui répond à la kunya d'Abū-l-Qāsim, et qui lui a adressé ses remerciements pour un cadeau qu'il lui a déjà expédié. Il lui offre également des vêtements et lui demande de ne pas être confus de ce présent.

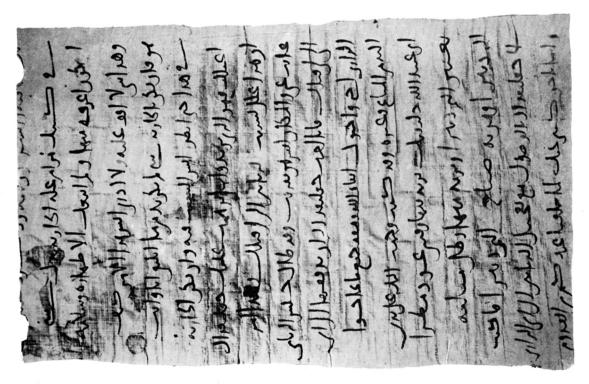
#### TEXTE

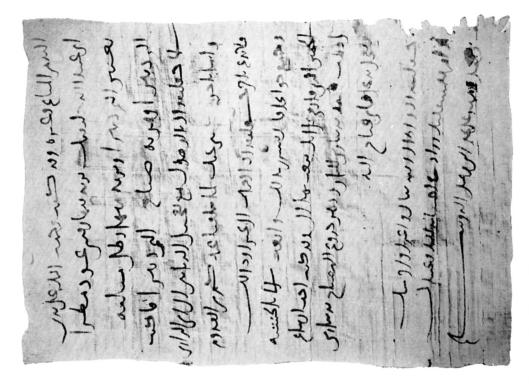
(1	على ما وصفت من سلامتك
(1	بعد فلا اقدو والله يابالقسم
	وحُسْسنى بك اسل الله انْ يمن علينا با
	الله الشكر الذي وجهت به مع بن بكر وفهمت ما ذكرت من كتا[بك]
	بلغ به مبلغ العلى فالحمد لله الذي اعانك على ظهورك ويسرنى ذ [لك]
	مجمد الله ما انعقد عاجلا برحمته
(\	[ جعلت ] فداك قد لا احتشمك في
(/	[ هُـــــــــــــــــــــــــــــــــــ
	لمحتشم لما بعثت به اليك جدا الا ان قلة الحشمة حملـ[تني ]
	على ألسير مع من حمل كتابي اليك وهو عبد الله بن ا [ حمد ]
(11	الحفصى بخرقة ملـ[ف]ـوفة داخلها كسا حرير معلـ[م]
	خضرا ومنسديل و

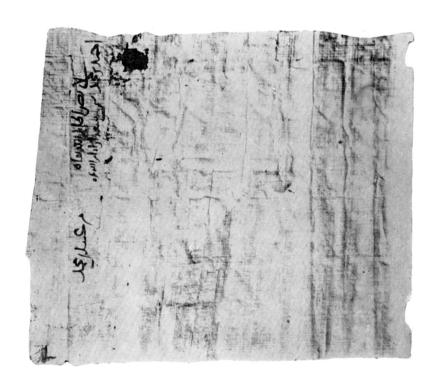
#### TRADUCTION

- 1) ... sur ce que tu as décrit de ta santé ...
- 2) ... après, je ne me trouve pas tout près, Bū-l-Qāsim, ...
- 3) ... tu m'as touché. Je demande à Dieu de nous accorder la faveur de ...
- 4) ... Dieu, le remerciement que tu as envoyé avec Ibn Bakr, et j'ai compris ce que tu as mentionné dans ta lettre ...
- 5) ... qui l'a fait parvenir au degré suprême. Louange à Dieu qui t'a aidé à te manifester. J'en suis satisfait ...
- 6) ... Dieu en soit loué pour ce qui a été conclu rapidement par Sa miséricorde.
- 7) ... puissé-je te servir de rançon! ... je n'aurai pas honte de toi pour ...
- 8) ... un présent ... de rien. N'aie pas honte du proche ...
- 9) ... confus de ce que je t'ai envoyé comme présent. Est-ce que le peu de honte m'a conduit ...
- 10) ... à accompagner le porteur de ma lettre vers toi, qui est 'Abd Allāh b. Aḥmad ...
- 11) ... al-Ḥafṣī, une pièce d'étoffe enveloppée, à l'intérieur de laquelle se trouvent un vêtement de soie rayée ...
- 12) ... verte, et un turban ...





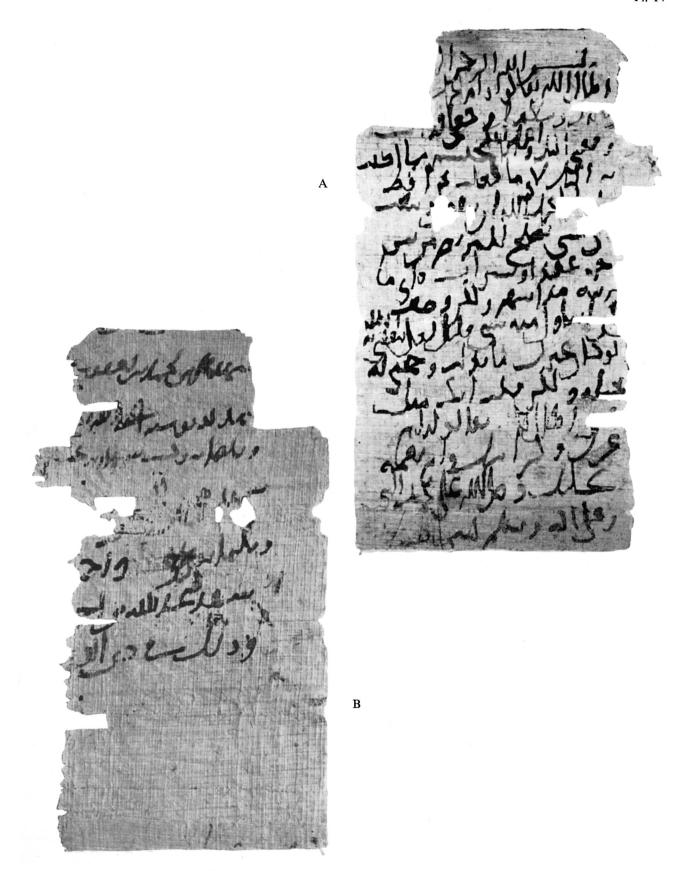




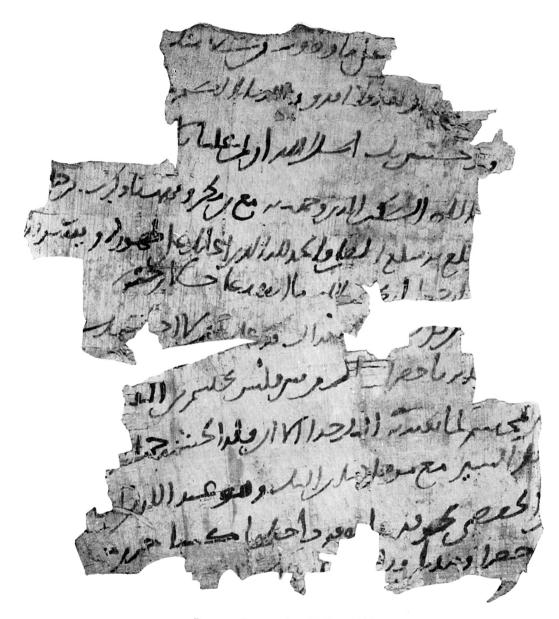
Papyrus IFAO recto 3 et verso de l'ensemble.



Papyrus Louvre (sans nº d'inv.).



Papyrus Louvre inv. Edfou 1356 d recto-verso.



Papyrus Louvre inv. Edfou 12160.